



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENYUNTINGAN TEKS TAKARIR DALAM PROGRAM TELEVISI DI SEA**

**TODAY**

**JAMIL ROMAN AZIZI**

**2208411040**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS  
DAN PROFESIONAL**

**JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**DEPOK**

**2025**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**HALAMAN PENGESAHAN**  
**LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN**

- a. Judul : Penyuntingan Teks Takarir dalam Program Telivisi di SEA Today
- b. Penyusun
- 1) Nama : Jamil Roman Azizi
  - 2) NIM : 2208411040
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu : 13 Januari - 2 Mei 2025
- Pelaksanaan
- f. Tempat : STO Telkom Gambir, Jalan Medan
- Pelaksanaan Merdeka Selatan 11, Gambir,
- (Nama dan Gambir, Jakarta Pusat, DKI Jakarta
- Alamat
- Perusahaan

Jakarta, 2 Mei 2025

Pembimbing PNJ

Pembimbing Perusahaan

Taufik Eryadi

Ari Prayogo

NIP. 199603102024061001

NRP/NIK: 906758

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi BISPRO

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum

NIP. 196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRAKATA

Puji syukur saya panjatkan ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat dan karunia-Nya sehingga saya dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini dengan baik. Laporan ini disusun sebagai salah satu syarat untuk memenuhi kewajiban akademik serta sebagai bentuk pertanggungjawaban atas kegiatan praktik kerja yang telah saya laksanakan.

Saya mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang telah memberikan bimbingan, dukungan, dan kesempatan dalam pelaksanaan PKL ini. Secara khusus, saya menyampaikan terima kasih kepada:

- a. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. selaku Kaprodi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional;
- b. Pak Taufik Eryadi Abdillah, S.S., M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
- c. Pak Rafliandi Nurri Fajri dan pak Ari Prayogo selaku pembimbing dari pihak SEA Today yang telah banyak membantu dalam usaha memperoleh data yang penulis perlukan;
- d. Pihak SEA Today selaku perusahaan yang telah menerima penulis untuk melaksanakan program Praktik Kerja Lapangan selama 4 bulan;
- e. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;
- f. Sahabat yang telah banyak membantu penulis dalam menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Praktik Kerja Lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 3 Juni 2025

Jamil Roman Azizi





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR ISI

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| HALAMAN PENGESAHAN .....                    | i  |
| PRAKATA .....                               | ii |
| DAFTAR ISI.....                             | iv |
| DAFTAR TABEL .....                          | vi |
| BAB I PENDAHULUAN .....                     | 1  |
| 1.1 Latar Belakang Kegiatan .....           | 1  |
| 1.2 Ruang Lingkup Kegiatan .....            | 2  |
| 1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan .....      | 2  |
| 1.4 Tujuan dan Kegunaan .....               | 3  |
| 1.4.1 Tujuan.....                           | 3  |
| 1.4.2 Kegunaan.....                         | 3  |
| BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....                | 4  |
| 2.1 Penyuntingan.....                       | 4  |
| 2.2 Jenis Penyuntingan .....                | 4  |
| 2.2.1 Penyuntingan Substantif.....          | 4  |
| 2.2.2 Penyuntingan Mekanis .....            | 4  |
| 2.3 Tahap Penyuntingan Terjemahan .....     | 5  |
| 2.3.1 Tahap Analisis.....                   | 5  |
| 2.3.2 Tahap <i>Transfer</i> .....           | 5  |
| 2.3.3 Tahap Restrukturisasi.....            | 5  |
| 2.3.4 Tahap Analisis Ulang .....            | 5  |
| 2.4 Penerjemahan .....                      | 6  |
| 2.5 Audiovisual Translation (AVT).....      | 7  |
| 2.6 Takarir.....                            | 7  |
| 2.7 Jenis Takarir .....                     | 7  |
| 2.7.1 <i>Interlingual</i> .....             | 7  |
| 2.7.2 <i>Open dan Closed Subtitle</i> ..... | 7  |
| 2.7.3 <i>Live</i> .....                     | 8  |
| 2.7.4 <i>Pivot</i> .....                    | 8  |
| BAB III HASIL PELAKSANAAN .....             | 9  |
| 3.1 Unit Kerja PKL .....                    | 9  |
| 3.2 Uraian PKL .....                        | 9  |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                      |                                               |    |
|----------------------|-----------------------------------------------|----|
| 3.3.1                | Tahap Penyuntingan Menurut Akmal (2015) ..... | 13 |
| 3.3.2                | Hasil Suntingan.....                          | 16 |
| 3.4                  | Identifikasi Kendala yang Dihadapi .....      | 21 |
| 3.4.1                | Kendala Pelaksanaan Tugas .....               | 21 |
| 3.4.2                | Cara Mengatasi .....                          | 23 |
| BAB IV PENUTUP ..... |                                               | 25 |
| 4.1                  | Kesimpulan .....                              | 25 |
| 4.2                  | Saran .....                                   | 26 |
| Daftar Pustaka.....  |                                               | 28 |
| LAMPIRAN .....       |                                               | 30 |





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR TABEL**

|                 |    |
|-----------------|----|
| Tabel 3.1 ..... | 10 |
| Tabel 3.2 ..... | 13 |
| Tabel 3.3 ..... | 14 |
| Tabel 3.4 ..... | 15 |
| Tabel 3.5 ..... | 15 |
| Tabel 3.6 ..... | 16 |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I

### PENDAHULUAN

#### 1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan program pendidikan yang memungkinkan mahasiswa untuk mengimplementasikan teori yang telah dipelajari di bangku perguruan tinggi. Program ini bertujuan untuk mengembangkan keterampilan dan pengetahuan mahasiswa di bidang yang telah dipelajari dengan melibatkan mereka langsung dalam aktivitas kerja di lingkungan industri. Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) mewajibkan mahasiswanya untuk melaksanakan PKL sebagai bagian dari kurikulum pada semester 6. Kebijakan ini bertujuan agar mahasiswa tidak hanya memahami teori tetapi juga mampu mempraktikkannya sesuai kebutuhan dunia kerja.

Program PKL ini diharapkan dapat meningkatkan kemampuan mahasiswa PNJ untuk siap memenuhi kriteria sumber daya manusia yang diperlukan oleh industri. Pelaksanaan PKL ini berlandaskan pada Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012 tentang Pendidikan Tinggi, Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 49 Tahun 2014 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi, Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Nomor 3 Tahun 2020 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi, Statuta PNJ, Peraturan Akademik PNJ, serta Panduan Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan PNJ.

Sebagai mahasiswa PNJ, penulis memilih SEA Today sebagai tempat pelaksanaan PKL—sebuah stasiun televisi berbahasa Inggris di bawah naungan PT Telkom Indonesia dan Kementerian BUMN. Penulis memilih SEA Today karena perusahaan ini memberikan kesempatan bagi penulis terutama dalam bidang penyuntingan teks takarir yang merupakan aspek penting dalam penerjemahan audio visual. Selain itu, penulis juga menemukan bahwa kualitas teks takarir atau *subtitle* pada



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

program-program siaran di SEA Today masih terkesan kurang alami dan seperti terjemahan otomatis. Maka dari itu, melalui kesempatan tersebut, penulis dapat mengasah kemampuan penyuntingan terutama dalam penyuntingan terjemahan audio visual. Penulis juga dapat mengasah kemampuan penerjemahan dalam bidang penerjemahan audio visual. Selain itu, penulis juga dapat memahami istilah-istilah teknis dalam industri jurnalistik, serta berkontribusi dalam kegiatan kerja perusahaan.

Dengan menyusun laporan ini, penulis dapat mendokumentasikan secara sistematis pengalaman-pengalaman yang didapat selama melaksanakan PKL. Selain itu, dengan disusunnya laporan ini, penulis juga dapat mengidentifikasi kelebihan dan kekurangan penulis dalam dunia professional.

## 1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Tugas utama penulis selama PKL yaitu melakukan penyuntingan teks takarir pada program yang akan ditayangkan di SEA Today. Dalam hal ini, penulis melakukan penyuntingan tata bahasa dan gaya bahasa pada teks takarir. Di samping itu, penulis juga ditugaskan untuk menyusun *Minute by Minute Report* untuk tiga program, yaitu 3 Hours News Show (sekarang berganti judul menjadi 2 Hours News Show), SEA Today Business, dan SEA Morning Show.

## 1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Penulis melaksanakan kegiatan PKL pada:

Waktu : 13 Januari 2025 - 2 Mei 2025

Pelaksanaan

Perusahaan : SEA Today

Alamat : STO Telkom Gambir, Jalan Medan Merdeka Selatan 11,  
Gambir, Gambir, Jakarta Pusat, DKI Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 1.4 Tujuan dan Kegunaan

### 1.4.1 Tujuan

Adapun tujuan penulisan laporan PKL ini antara lain:

- a. Mendokumentasikan pengalaman dalam melakukan kegiatan PKL, terlebih mengenai penyuntingan terjemahan.
- b. Mengevaluasi pembelajaran yang didapat selama kegiatan PKL, terlebih mengenai penyuntingan terjemahan.
- c. Mengidentifikasi kelebihan dan kekurangan selama kegiatan PKL.

### 1.4.2 Kegunaan

Laporan PKL ini memberikan beberapa kegunaan sebagai berikut:

- a. Sebagai bukti atas pengalaman dalam bidang penyuntingan dan penerjemahan.
- b. Sebagai media untuk mengidentifikasi kekurangan yang harus ditingkatkan.
- c. Sebagai portofolio profesional yang menunjukkan kemampuan dan pengalaman praktis.
- d. Sebagai pemenuhan kewajiban sebagai mahasiswa di PNJ.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB IV

### PENUTUP

#### 4.1 Kesimpulan

Melalui pelaksanaan PKL di SEA Today, penulis mendapatkan pengalaman berharga dalam dunia industri penyiaran, khususnya dalam bidang penyuntingan teks audiovisual atau takarir. Pengalaman ini memberikan wawasan yang luas mengenai standar industri serta praktik kerja di lingkungan profesional. Selain itu, penulis juga memperoleh pemahaman yang lebih baik tentang komunikasi di dunia kerja serta dinamika operasional di industri penyiaran. Adapun beberapa kesimpulan utama dari pelaksanaan PKL ini adalah:

1. PKL sebagai pengalaman kerja di industri penyiaran:
  - PKL memberikan kesempatan bagi penulis untuk memahami lebih dalam bagaimana industri penyiaran bekerja dan bagaimana proses produksi konten berita dalam bahasa Inggris dilakukan secara profesional.
  - Melalui tugas sebagai penyunting teks takarir, penulis mendapatkan pemahaman mengenai pentingnya akurasi, kejelasan, dan keterbacaan dalam teks audiovisual.
  - Pengalaman ini membantu penulis dalam beradaptasi dengan ritme kerja yang cepat dan tenggat waktu yang ketat, yang menjadi tantangan besar dalam industri penyiaran.
2. Pengembangan keterampilan dan profesionalisme:
  - Penulis memperoleh wawasan bahwa setiap stasiun penyiaran memiliki gaya penulisan takarirnya sendiri, yang tidak selalu seragam dengan standar lainnya.
  - Penulis juga mempelajari kiat-kiat dalam menyunting teks takarir dengan lebih efisien sekaligus agar lebih alami dan mudah dibaca oleh penonton.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- PKL ini juga meningkatkan kemampuan penulis dalam bekerja secara mandiri maupun dalam tim, serta membangun etos kerja yang lebih profesional.
3. Kesiapan menghadapi dunia kerja:
    - Pengalaman selama PKL ini membuat penulis jauh lebih siap dibandingkan sebelumnya dalam menghadapi dunia kerja.
    - PKL di SEA Today membantu penulis dalam memahami ekspektasi profesional di lingkungan kerja serta cara berkomunikasi secara efektif dalam tim.
    - Pengalaman ini juga membangun rasa percaya diri penulis dalam menjalankan tugas secara profesional dan menghadapi tantangan di dunia kerja.

#### 4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama PKL di SEA Today, penulis mengidentifikasi beberapa aspek yang dapat ditingkatkan untuk mendukung efisiensi kerja perusahaan dan memberikan pengalaman yang lebih optimal bagi peserta PKL di masa mendatang. Berikut adalah beberapa saran yang dapat dipertimbangkan:

1. Peningkatan sistem kerja dalam penerjemahan teks audiovisual SEA Today dapat meningkatkan kinerja terutama dalam lingkup penerjemahan jika perusahaan memiliki divisi khusus yang menangani penerjemahan teks audiovisual, termasuk proses penerjemahan, penyuntingan, dan *quality checking*. Dengan adanya divisi khusus ini, teks takarir yang dihasilkan dapat lebih alami, lebih akurat, dan lebih mudah dipahami oleh penonton SEA Today.
2. Peningkatan orientasi peserta PKL  
Jika memungkinkan, penulis menyarankan pembimbing untuk memberikan penjelasan yang lebih rinci serta contoh konkret mengenai tugas yang akan dikerjakan peserta PKL. Hal ini

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

bertujuan untuk mempercepat proses adaptasi peserta PKL sehingga para peserta dapat lebih cepat memahami tanggung jawab mereka dan bekerja secara lebih efektif.

3. Peningkatan bimbingan bagi peserta PKL

Jika memungkinkan, pembimbing dapat meningkatkan frekuensi bimbingan untuk memberikan arahan yang lebih jelas kepada peserta PKL. Namun, jika peningkatan frekuensi bimbingan tidak memungkinkan, peserta PKL dapat diberikan akses ke sumber daya atau pedoman tertulis yang dapat membantu mereka dalam menyelesaikan tugas secara lebih mandiri.

Dengan menerapkan saran-saran ini, SEA Today dapat meningkatkan efisiensi dalam pengelolaan teks audiovisual serta memberikan pengalaman magang yang lebih optimal bagi peserta PKL di masa mendatang. Selain itu, bagi peserta magang berikutnya, penulis merekomendasikan agar mereka memanfaatkan kesempatan ini dengan sebaik-baiknya, baik dalam memperluas jaringan profesional maupun dalam meningkatkan keterampilan teknis yang relevan dengan industri penyiaran.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**Daftar Pustaka**

- Akmal, H. (2015). Menjadi Penyunting Terjemahan yang Profesional. *Imlihlamka*. <https://imlihlamka.blogspot.com/2015/11/menjadi-penyunting-terjemahan-yang.html>.
- Anshori, S. (2024). *Penerjemahan Audiovisual*. LP2 IAIN CURUP. [https://www.researchgate.net/publication/387430694\\_PENERJEMAHAN\\_AUDIOVISUAL](https://www.researchgate.net/publication/387430694_PENERJEMAHAN_AUDIOVISUAL).
- Hwia, Ganjar. Widyasari, & Nursetyawathie, Yulia. (2014). *Penyuntingan Teks Terjemahan*. Universitas Terbuka.
- Ilyas, Rahma & Nurhidayah, Yayah. (2019). PENERJEMAHAN TEKS AUDIO VISUAL (SUBTITLING). *Jurnal Educatio FKIP UNMA*, 5(2), 154–160. <https://ejournal.unma.ac.id/index.php/educatio/article/view/398>.
- Ma'mur, ilzamudin. (2007). *Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoritik*. 24(3). <https://media.neliti.com/media/publications/282926-proses-penerjemahan-f069677c.pdf>.
- Nurjayanti, P. L. (2019). Serba Serbi Menyunting. *Serba Serbi Menyunting*, 2. <https://doi.org/10.31227/osf.io/3zt75>.
- Supardi, Moh. (2018, Juli). *Audio-Visual Translation: Subtitling and Dubbing Technique - Movie Soundtrack in Frozen: Let it Go*. *Buletin Al-Turas*. <https://journal.uinjkt.ac.id/index.php/al-turats/article/view/8621>.
- Ummatin, Khoiru. (2017). *Analisis Hasil Terjemahan Sulih Suara Istilah Budaya dalam Program Beskop Suroboyoan di JTV*. (Tesis, Universitas Airlangga). <https://repository.unair.ac.id/67432/>.
- Widayat, Nur (2019). *Penyuntingan Naskah*. *Penyuntingan Naskah*. [https://osf.io/aznfw\\_v1?view\\_only=](https://osf.io/aznfw_v1?view_only=).
- Widyastuti. (2015). *Penerjemahan Sistem Tutar Sapa dalam Subtitling dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia*. *Penerjemahan Sistem*



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

*Tutur Sapa dalam Subtitling dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia.*

<https://jurnal.uns.ac.id/prosidingprasasti/article/view/214>.

Yushan, Ferani (2012) *Tinjauan Kritis Terhadap Aplikasi Prosedur Penerjemahan Film Eat Pray Love karya Ryan Murphy*. (Skripsi Sarjana, Universitas Widyatama).  
<https://repository.widyatama.ac.id/items/e0046da1-b7fa-411b-95c8-3093389ebb29>.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN



SOUTHEAST ASIA TODAY

Jakarta, 23 Desember 2024

Nomor : 223/KET-MG/XII/2024  
Perihal : **Surat Konfirmasi Magang An. Jamil Roman Azizi**

Kepada Yth.  
**Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.**  
**Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan**  
**u.b. Ketua Jurusan Administrasi Niaga**  
**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

Dengan hormat,

Merujuk Surat Permohonan Magang No. 10467/PL3/PK.01.09/2024, tanggal 19 December 2024 perihal Permohonan Magang. Sehubungan dengan hal tersebut maka SEA Today dapat menerima permohonan mahasiswa sebagai berikut:

|               |                            |
|---------------|----------------------------|
| Nama          | : <b>Jamil Roman Azizi</b> |
| NIM           | : 2208411040               |
| Program Studi | : Bahasa Inggris           |
| Periode       | : Februari - Juni 2025     |

Ketentuan selama melaksanakan magang/kerja praktek/tugas akhir sebagai berikut:

1. Mematuhi dan melaksanakan segala ketentuan yang berlaku di SEA Today.
2. Semua biaya yang timbul selama melaksanakan Kerja praktek ditanggung sendiri dan tidak diberikan kompensasi uang makan/transport.

Untuk mengikuti kegiatan Program Magang tersebut dapat menghubungi PIC dengan Sdr. Iwan Hadi Gautama Hp. 081382227608.

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Hormat kami,



**Beni Mardhotillah Ikrar**  
Business Support Manager SEA Today

Tembusan: Human Capital Management - MDM

[www.seatoday.com](http://www.seatoday.com)

**SEA TODAY OFFICE**  
Telkom SIO Gamber Ground Fl. - Building A  
Jl. Medan Merdeka Selatan No. 12  
Jakarta Pusat - 10110

**PT. METRA DIGITAL MEDIA**  
Telkom Landmark Tower 18th Fl.  
Jl. Jenderal Gatot Subroto Kav. 52  
Kel. Kuningan Barat, Kec. Mampang Prapatan,  
Jakarta Selatan, Indonesia - 12710



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



SOUTHEAST ASIA TODAY

Jakarta, 01 Juni 2025

Nomor : 031/KET-MG/II/2025

Perihal : Surat Keterangan Magang An. Jamil Roman Azizi

Kepada Yth.  
Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.  
Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan  
u.b.  
Ketua Jurusan Administrasi Niaga  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Dengan hormat,

Sehubungan dengan kegiatan pemagangan yang dilakukan di PT. Metra Digital Media – SEA Today pada Programming terhitung sejak tanggal **Februari - Juni 2025**, maka yang bertanda tangan di bawah ini menerangkan bahwa:

|              |                            |
|--------------|----------------------------|
| Nama         | : <b>Jamil Roman Azizi</b> |
| NIM          | : 2208411040               |
| Bidang Studi | : Bahasa Inggris           |

Selama mengikuti kegiatan Program magang telah menyelesaikan seluruh tugas dan tanggung jawabnya dengan baik.

Demikian surat keterangan ini kami buat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Hormat kami,



**Beni Mardhotillah Ikrar**  
Business Support Manager

[www.seatoday.com](http://www.seatoday.com)

**SEA TODAY OFFICE**  
Telkom STO Gambir Ground Fl - Building A  
Jl. Medan Merdeka Selatan No. 12  
Jakarta Pusat - 10110

**PT. METRA DIGITAL MEDIA**  
Telkom Landmark Tower 18th Fl.  
Jl. Jenderal Gatot Subroto Kav. 52  
Kel. Kuningan Barat, Kec. Mangrove Pagi  
Jakarta Selatan, Indonesia - 12710



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LOG BOOK BIMBINGAN PKL**  
(pembimbing industri)

1. Nama Perusahaan/Industri : SEA Today
2. Alamat : STO Telkom Gambir, Jalan Medan Merdeka Selatan 11, Gambir, Gambir, Jakarta Pusat, DKI Jakarta
3. Judul PKL : Penyuntingan Teks Takarir dalam Program Televisi di SEA Today
4. Nama Pembimbing : Ari Prayogo

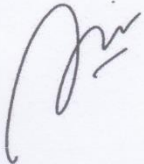
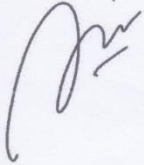
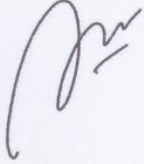
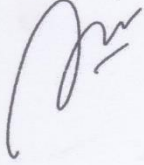
| Hari                 | Kegiatan                                                                                                                                                                                                                           | Tanda Tangan |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 13 – 17 Januari 2025 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Mengenal struktur organisasi perusahaan</li><li>• Mengenal alur kerja</li><li>• Mengenal lingkungan internal perusahaan</li></ul>                                                          |              |
| 20 – 24 Januari 2025 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Menyunting <i>subtitle</i> program Space of Mine</li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) Report 3 Hours News Show 13 – 18 Januari 2025</li></ul>                                   |              |
| 27 – 31 Januari 2025 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Menyunting <i>subtitle</i> program Teman Bicara episode 50</li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) Report 3 Hours News Show 19 – 28 Januari 2025</li></ul>                         |              |
| 3 – 7 Februari 2025  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) Report SEA Morning Show 26 – 31 Januari 2025</li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) Report 3 Hours News Show 29 – 31 Januari 2025</li></ul> |              |



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

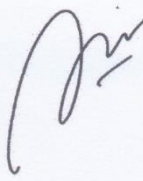
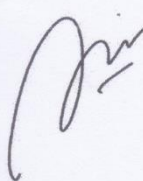
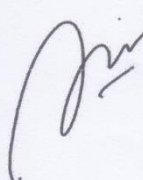
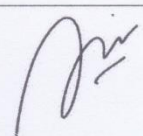
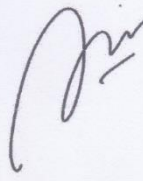
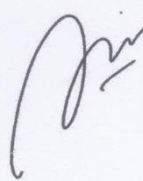
|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                       |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
|                          | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show</i> 1 – 7 Februari 2025</li></ul>                                                                                                                                                                                    |                                                                                       |
| 10 – 14 Februari<br>2025 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show</i> 8 – 14 Januari 2025</li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business</i> 10 – 14 Februari 2025</li><li>• Menyunting <i>subtitle</i> program <i>Teman Bicara</i> episode 51</li></ul> |    |
| 17 – 21 Februari<br>2025 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show</i> 15 – 22 Februari 2025</li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business</i> 17 – 21 Februari 2025</li><li>• Menyunting <i>subtitle</i> program <i>Sportlite</i> episode 76</li></ul>  |   |
| 24 – 28 Februari<br>2025 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show</i> 23 – 1 Maret 2025</li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business</i> 24 – 28 Februari 2025</li></ul>                                                                               |  |
| 3 – 7 Maret 2025         | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show</i> 2 – 8 Maret 2025</li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business</i> 3 – 7 Maret 2025</li></ul>                                                                                     |  |



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

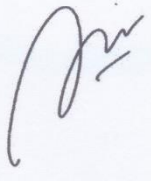
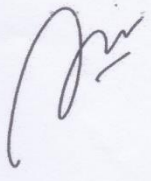
|                         |                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                       |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 10 – 14 Maret 2025      | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show 9 – 15 Maret 2025</i></li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business 10 – 14 Maret 2025</i></li></ul>  |    |
| 17 – 21 Maret 2025      | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show 16 – 22 Maret 2025</i></li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business 17 – 21 Maret 2025</i></li></ul> |    |
| 24 – 28 Maret 2025      | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show 23 – 29 Maret 2025</i></li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business 24 – 28 Maret 2025</i></li></ul> |   |
| 31 Maret – 4 April 2025 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show 30 Maret – 5 April 2025</i></li></ul>                                                                                                |  |
| 7 – 11 April 2025       | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show 6 – 12 April 2025</i></li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business 7 – 11 April 2025</i></li></ul>   |  |
| 14 – 18 April 2025      | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show 13 – 19 April 2025</i></li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business 14 – 18 April 2025</i></li></ul> |  |



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

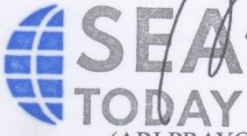
### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                     |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 21 – 25 April 2025    | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show</i> 20 – 26 April 2025</li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business</i> 21 – 25 April 2025</li></ul>                                                                                            |  |
| 28 April – 2 Mei 2025 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report 2 Hours News Show</i> 27 April – 3 Mei 2025</li><li>• Membuat <i>Minute by Minute</i> (MBM) <i>Report SEA Today Business</i> 28 April – 2 Mei 2025</li><li>• Menyunting <i>subtitle</i> program <i>Sports Tale</i> episode 4, 5, dan 10</li></ul> |  |

Jakarta, 2 Mei 2025

Pembimbing Perusahaan/Industri,

  
(ARI PRAYOGO)  
NRP/NIK: 906758